

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: китайский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Автор(ы): Каримова Т.Л. , Мирзиева Л.Р.

Рецензент(ы): Аликберова А.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Аликберова А. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б.с. Каримова Т.Л. (Кафедра алтаистики и китаеведения, отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения), TLKuznesova@kpfu.ru ; ассистент, б.с. Мирзиева Л.Р. (Кафедра алтаистики и китаеведения, отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения), LRMirzieva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

Студент должен знать базовые особенности китайского языка (грамматические, лексические и т.д.), культурные моменты в процессе перевода, а также сходства и различия языковой личности в русском и китайском языке.

Должен уметь:

Студент должен уметь адекватно переводить тексты на с китайского языка на русских и наоборот, указывать их лексические, грамматические и синтаксические особенности, структуры. Также, студент должен уметь владеть некоторыми переводческими трансформациями (например, замена слов и словосочетаний), уметь правильно определить значение слов и словосочетаний в определенном контексте.

Должен владеть:

Студент должен владеть умением определять жанр исходного текста, главную идею и проблематику, стилистические особенности и т.д. С тудент также должен владеть теоретическими и практическими знаниями, позволяющие ему находить наиболее приемлемые варианты перевода текста.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать умение сопоставительного анализа лексической, грамматической и стилистической структур китайского и русского языков, усвоить приемы и техники общественно-политического перевода, используемые в реальных условиях работы переводчика.

Обучающийся также должен совершенствовать свою общую теоретическую подготовку, выработать определенные специальные переводческие знания и умения, служащие основой для овладения практическими навыками перевода.

Конкретные умения:

1. устно и письменно переводить политические тексты с китайского на русский язык и наоборот.
2. письменно выполнять задачи перевода.
3. проанализировать сходства и различия двух языков на примере конкретного языкового материала (тексты общественно-политического характера).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные характеристики и особенности перевода текстов общественно-политического характера	5	0	4	0	4
2.	Тема 2. Текст "Поговорим о покупках в интернете"	5	0	3	0	3
3.	Тема 3. Текст "Сколько в Китае студентов?"	5	0	3	0	3
4.	Тема 4. Текст ""Китайские слова", перекочевавшие в английский язык"	5	0	4	0	4
5.	Тема 5. Угроза глобального потепления	5	0	5	0	5
6.	Тема 6. Текст "Первое поколение китайских мировых брендов"	5	0	6	0	6
7.	Тема 7. Текст "Реклама как средство познания культуры"	5	0	5	0	5
8.	Тема 8. Текст "Чему следует учиться Китаю у Америки?"	5	0	6	0	6
	Итого		0	36	0	36

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основные характеристики и особенности перевода текстов общественно-политического характера

Особенности текстов общественно-политического характера: стилистические, лексические, грамматические и т.д. Устный и письменный перевод: отличия и характерные черты. Виды и приемы перевода с китайского языка на русский и наоборот. Обсуждение и разбор конкретных примеров (слова, словосочетания, отрывки из текстов газет).

Тема 2. Текст "Поговорим о покупках в интернете"

Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.

Тема 3. Текст "Сколько в Китае студентов?"

Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.

Тема 4. Текст ""Китайские слова", перекочевавшие в английский язык"

Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.

Тема 5. Угроза глобального потепления

Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.

Тема 6. Текст "Первое поколение китайских мировых брендов"

Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.

Тема 7. Текст "Реклама как средство познания культуры"

Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.

Тема 8. Текст "Чему следует учиться Китаю у Америки?"

Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 5			
	<i>Текущий контроль</i>		

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Проверка практических навыков	ПК-8, ПК-10	1. Основные характеристики и особенности перевода текстов общественно-политического характера
2	Устный опрос	ПК-8	6. Текст "Первое поколение китайских мировых брендов"
3	Письменная работа	ПК-7, ПК-9, ПК-10	5. Угроза глобального потепления
4	Эссе	ПК-9, ПК-11	8. Текст "Чему следует учиться Китаю у Америки?"
	Зачет	ОПК-13, ПК-8	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 5					
Текущий контроль					
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Эссе	Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения.	Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения.	Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения.	Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения.	4

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Приложение. Развёрнутое содержание оценочных средств - в прикрепленном файле
F_908231466/2016_Perevod_obshhestvenno_politicheskikh_tekstov.pdf

Семестр 5

Текущий контроль

1. Проверка практических навыков

Тема 1

Содержание проверки практических навыков смотрите Приложение

2. Устный опрос

Тема 6

1. Какие мировые китайские бренды вы знаете?
2. Какими китайскими брендами вы пользуетесь?
3. Популярны ли на сегодняшний день китайские бренды?
4. В чем секрет популярности китайских брендов?
5. Какие китайские бренды широко известны в России?
6. Какие российские бренды в Китае на слуху?
7. Перечислите составляющие успешного продвижения товара на китайский/мировой рынок?
8. Язык рекламы в Китае: какие особенности лексики, синтаксиса, грамматики и т.д. вы знаете?
9. Разбор удачных и неудачных примеров слоганов иностранных брендов на китайском языке.
10. Перевод названий брендов и рекламных слоганов с китайского на русский язык и наоборот (учитывая лексико-грамматические особенности исходного языка, требования к художественному и письменному переводу и др).

3. Письменная работа

Тема 5

Содержание письменной работы см Приложение

4. Эссе

Тема 8

С опорой на текст урока, написать сочинение-эссе на тему "Чему следует учиться у Китая России и другим странам мира?" объемом 200-250 иероглифов.

Главные требования и критерии оценки: анализ содержания текста урока; использование лексики, соответствующей заявленной тематике; грамматически и логически верное построение предложений; полное раскрытие темы эссе, аккуратный под черк.

Вид полученного результата: готовое сочинение - эссе должно быть напечатано на компьютере на отдельном листе. Иметь заглавие и делиться на абзацы.

Зачет

Вопросы к зачету:

Содержание зачета см. Приложение

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 5			
Текущий контроль			
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	1	10
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	10
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	15
Эссе	Обучающиеся пишут на заданную тему сочинение, выражающее размышления и индивидуальную позицию автора по определённому вопросу, допускающему неоднозначное толкование. Оцениваются эрудиция автора по теме работы, логичность, обоснованность, оригинальность выводов.	4	15
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Салогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.

Ссылка: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976506985-SCN0001.html>

2. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство ВКН, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1.

Ссылка: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785787305111-SCN0001.html>

7.2. Дополнительная литература:

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN:978-5-9765-0788-3 <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

2. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М.: Флинта: Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3
<http://znanium.com/bookread2.php?book=406350>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Китайская версия издания Global Times - <http://www.huanqiu.com/?agt=15438>

Китайский центральный телеканал - <http://russian.cntv.cn/>

Китайский центральный телеканал - <http://russian.cntv.cn/>

Сайт газеты Жэньминь жибао - <http://russian.people.com.cn/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	При подготовке к практическим занятиям следует использовать основную литературу из представленного списка, а также руководствоваться приведенными указаниями и рекомендациями. Для наиболее глубокого освоения дисциплины рекомендуется изучать литературу, обозначенную как дополнительная в представленном списке. На практических занятиях приветствуется активное участие в обсуждении конкретных ситуаций, способность на основе полученных знаний находить наиболее эффективные решения поставленных проблем, уметь находить полезный дополнительный материал по тематике занятий.
самостоятельная работа	При выполнении самостоятельной работы необходимо: -систематически разбирать и повторять конспекты лекций; -изучать рекомендованную литературу, использовать полученные знания при выполнении самостоятельных заданий; -выполняя письменный перевод текста, использовать электронные и бумажные словари, электронные переводчики. проверять (соответствие нормам грамматики, синтаксиса, лексического строя переводящего языка) и при необходимости редактировать готовый текст перевода.
проверка практических навыков	срез практических знаний выполняется в форме теста, который длится в течение 20 минут. Тест состоит из вопросов 'открытого' и 'закрытого' типа: студент должен дать развернутый ответ на вопрос 'открытого типа' (например, дать определение термину 'генерализация' и привести свои примеры) и выбрать правильный, по его мнению, вариант ответа из представленных вариантов, подчеркнув его в вопросах 'закрытого' типа. За каждый правильный ответ студенту присваивается 1 бал. Работа считается выполненной, если студент набрал не менее 9 баллов из 10 вопросов. Для успешного прохождения проверочной работы Рекомендуется повторить лекционный и теоретический материал по конспектам и учебному пособию Щичко В.Ф. ?Китайский язык.Теория и практика перевода?.
эссе	опорой на текст урока, написать сочинение-эссе на тему "Чему следует учиться у Китая России и другим странам мира?" объемом 200-250 иероглифов. Главные требования и критерии оценки: анализ содержания текста урока; использование лексики, соответствующей заявленной тематике; грамматически и логически верное построение предложений; полное раскрытие темы эссе, аккуратный подчёрк. Готовое сочинение - эссе должно быть напечатано на компьютере на отдельном листе. Иметь заглавие и делиться на абзацы.
устный опрос	Студентам необходимо заранее ознакомиться с содержанием и устно перевести текст по теме "Первое поколение китайских мировых брендов". Также, им необходимо посредством общения с носителями языка, использования интернет-изданий русско- и китайскоязычных журналов/газет по экономической тематике собрать как можно больше информации о китайских мировых брендах.
письменная работа	Студентам необходимо выполнить перевод специализированного текста, связанного с темой изменения климата на Земле, с китайского языка на русский. Перевод должен быть сделан согласно лексическим, грамматическим, синтаксическим особенностям стиля текста.Рекомендуется использование примеров, изученных на практических занятиях. Студенты должны делать записи аккуратно, разборчивым подчёрком. Максимальное количество баллов, отводимых на письменную работу ? 15 баллов.

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	Зачет проходит в устной форме и состоит из 3 заданий. В первом задании студентам необходимо прочитать правильно вслух и перевести ключевые выражения на китайском языке из текстов, список словосочетаний студентам выдается заранее. Второе задание представлено отрывком из текста, который был представлен в течение семестра, но заранее преподаватель не сообщает какой именно отрывок студенты должны будут прочитать и перевести. Последнее задание - лингвистический анализ заранее подготовленной статьи на заданную тематику: стилистическая, лексическая и синтаксическая специфика текста общественно-политического текста. Анализ подготовленной статьи на тему ?Первое поколение китайских мировых брендов?. Для того, чтобы сдать зачет студентам необходимо выполнить все 3 задания, максимальное количество баллов, которые можно набрать - 50 баллов.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Браузер Google Chrome

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки не предусмотрено .